

Le pronom relatif

Dont/Cuyo...

L'article français disparaît.

À la différence du français, cuyo peut être précédé d'une préposition régissant le verbe =

duquel: El árbol a cuya sombra estoy sentada es un roble.

L'inverse existe: Necesitar est par exemple transitif (sans préposition).

Sans mouvement, il peut être précédé de en.

Avec mouvement, il est précédé de a ou por: Es un país adonde quiero ir. (C'est un pays où je veux aller.)

En espagnol, «dont» pose problème. Il convient de bien établir le rapport de possession entre les deux propositions principale et relative.

• **Complément du nom: cuyo** (-a, -os, -as)
Cuyo (dont le) doit être suivi immédiatement du nom qu'il détermine et s'accorder:

El chico cuya bici es de color rojo es Pedro.

(L'enfant dont le vélo est rouge est Pedro.)

S'il est suivi de deux noms de genre différent, il s'accorde avec le premier:

El chico cuya prima y primo.

(L'enfant dont la cousine et le cousin)...

• **Complément du verbe, adjectif, adverbe: de quien, del quel, de la que...**

Qui, que = *Quien* pour des personnes et *El que, la que, los que, las que* pour des personnes ou des choses:

La persona de quien (de la que) hablamos.

Las novelas de las que hablo, son de Cervantes.

• **Complément d'un partitif, numéral, indéfini: de los cuales, de las cuales**

Mis amigas, dos de las cuales son morenas, y yo formamos un grupo.

(Mes amies, dont deux sont brunes, et moi formons un groupe.)

Où/Donde...

• **Donde** exprime le lieu: *Es la ciudad donde vivo.*

• **En que**: exprime le temps: *El día en que...*

Les conjonctions de subordination

Si le sujet des deux propositions est le même, para que devient para + infinitif.

Après la locution no porque, on utilise le subjonctif.

Les conjonctions de subordination gouvernent en espagnol l'indicatif si elles introduisent un fait réel, le subjonctif si elles introduisent un fait non encore réalisé, improbable ou simplement envisagé dans le futur.

- **Que** introduit la complétive
 - *Que* + indicatif avec les verbes d'opinion, de connaissance :

Sé que llegas mañana.

- *Que* + subjonctif avec les verbes d'ordre, de défense, de doute, de conseil, de volonté, de sentiments :

No quiero que salgas sin permiso.

- **Para que, a que, a fin de que, hasta que + subj.** : le but

Vino a casa para que le explicáramos.

- **Porque, como que, ya que, puesto que, dado que, visto que + ind.** : la cause

Dado que no estabas, volví a casa.

- **Aunque, si bien, pese a, a pesar de que, aun cuando** : la concession

- + indicatif s'il s'agit d'un fait réel :

Aunque es gordo, no tiene complejos.

- + subjonctif s'il s'agit d'un fait douteux (= même si, même que) :

Aunque lo quisiera, no podría ayudarte.

- **Por más que** : l'opposition

Por más que digo, nadie me escucha.

J'ai beau dire, personne ne m'écoute.

- *Por mucho* (-a, -os, -as).... *que...* si l'opposition porte sur un nom ;

- *Por muy...* *que...* si l'opposition porte sur un adjectif, un participe passé :

Por muchos esfuerzos que haga, no ganaré.

Avec le
subjonctif

• **A no ser que, con tal que, siempre que** : la restriction

Iremos al cine con tal que no venga.

Avec l'indicatif et
le conditionnel

• **De modo que, de manera que** : la conséquence

Hacía mucho calor, de modo que no salí.

Cas particulier

Si la conséquence est envisagée comme une intention, un résultat à obtenir, on utilise le subjonctif :
Lo había escondido de manera que no lo encontraras.

Cuanto s'accorde
si la
comparaison
porte sur
un nom.

• **Cuando, mientras** (la simultanéité) ; **conforme, a medida que** (la progression) ; **cada vez que, siempre que** (la répétition) ; **después de que, desde que** (l'antériorité) ; **antes de que, en cuanto** (la postériorité)

Cuando era niño jugaba a la pelota.

• **Cuanto más... más** : la comparaison

Cuanto más trabajo más cansada estoy.

— **tanto (-a, -os, -as) más... cuanto (-a, -os, -as) más (menos... menos)** si elle porte sur un nom.

Tiene tantas menos dificultades cuanto más dinero tiene.

— **tanto menos (más)... cuanto que** si elle porte sur un verbe.

Juega tanto mejor cuanto que se entrena mucho.

La tournure emphatique C'est... qui. C'est... que

Construction

- **Ser + quien, quienes** (pour les personnes).
- **Ser + el que, la que, los que, las que** (pour les personnes ou les choses).

Les cas d'insistance

Si le verbe principal régit une préposition, on la répète devant le relatif ou la conjonction:
Es de él de quien hablo.
(C'est de lui que je parle.)

- **Insister sur le sujet :**
Es él quien (el que) habla ; son ellos quienes (los que)
(C'est lui qui parle ; ce sont eux qui)...
- **Insister sur le COD :**
Son estas películas las que prefiero.
(Ce sont ces films que je préfère.)
- **Insister sur le complément circonstanciel :**
 - de manière : *como*
 - de temps : *cuando*
 - de cause : *por que*
 - de lieu : *donde**Fue por Madrid por donde pasó.*
(C'est par Madrid qu'il est passé.)

Les différences français/espagnol

- **Le Ce (C') n'est jamais traduit.**
 - **En français**, le verbe reste à la 3^e personne du singulier ou du pluriel.
 - **En espagnol** le verbe s'accorde avec le sujet et le temps du verbe principal.
Era él quien hablaba.
(C'est lui qui parlait.)
Soy yo quien te lo digo.
(C'est moi qui te le dis.)
- Soy yo quien te lo dice est de plus en plus utilisé.

L'emploi du subjonctif

La subordonnée qui fait fonction de sujet d'une tournure affective (type *gustar*) est susceptible d'être substantivée et précédée de l'article : *Me extraña mucho el que me hables así.*

En français

- **Après les verbes et expressions** exprimant – un désir, un souhait, une volonté, une crainte : *Quiero que sepas...* (Je veux que tu saches...)
- **Avec les formes impersonnelles :**
Es necesario que hable español (il faut que je parle espagnol.)
- **Après certaines conjonction : *para que, con fin de que, hasta que, por miedo a (de) que, de tal manera que...* :**
Lo digo para que quede claro. (Je le dis pour que ce soit clair.)
- **Dans les subordonnées finales** (pour que).
- **Dans les subordonnées concessives** si elles portent sur un fait douteux ou supposé (quoique) : ***a pesar de que, aunque, y eso que...***
- **Dans une subordonnée dont la principale est négative.**

Exceptions

- S'il s'agit du deuxième terme d'un superlatif relatif, le verbe est à l'indicatif :
Es el más grande que hay. (C'est le plus grand qu'il y ait.)
- S'il s'agit d'un **verbe introduit par *aunque* qui exprime une restriction** : *Aunque hace frío, me voy a pasear.* (Bien qu'il fasse froid, je vais me promener.)

Le subjonctif s'emploie à toutes les personnes précédé de la négation. Quizás, tal vez, acaso provoquent l'apparition du subjonctif.

Un futur dans le passé sera rendu par un subjonctif imparfait.

En espagnol

• Dans les phrases simples

– La défense (impératif négatif) :
No piséis el césped. (Ne marchez pas sur le gazon.)
– Le désir exclamatif ou le souhait, le regret, la contrariété :

¡ *Ojalá venga mañana !* (Pourvu qu'il vienne demain !)

¡ *Maldita sea !* (Maudit soit-il !)

– Le doute : *Quizás venga.*

– Après *como* (subjonctif imparfait obligatoirement) :
Como si pudiera hacerlo. (Comme si je pouvais le faire.)

• Dans les phrases complexes

– À sens futur : *El que venga lo sabrá.* (Celui qui viendra le saura.)

– Une phrase concessive si elle porte sur un fait supposé ou douteux.

Exception

Si la phrase est interrogative ou négative, le verbe dépendant sera au futur.

- une phrase exprimant une défense ou une interdiction, un ordre indirect,
- une phrase exprimant une émotion, un sentiment.

La condition

La réalisation d'une action 1 dépend d'un événement présenté comme éventuel ou conditionnel dans le présent, le futur ou le passé (action 2).

L'action 1 peut être un présent.

Si

- **Si + indicatif présent, futur** (action 1 réalisable)
Si tengo tiempo, iré a verte.
(Si j'ai le temps, j'irai te voir.)
Si me sobra tiempo, te acompaño.
- **Si + subjonctif imparfait, conditionnel** (action 1 improbable)
Si tuviera tiempo, iría a verte.
(Si j'avais le temps, j'irais te voir.)
- **Si + subjonctif plus-que-parfait** (action 1 non réalisée dans le passé)
Si hubiera tenido tiempo, hubiera ido a verte.
(Si j'avais eu le temps, je serais allé te voir.)

Cas particuliers

Après les verbes interrogatifs indirects on a toujours l'indicatif.

L'action 2 peut être exprimée par :
– le gérondif (***llegando a tiempo, podrás verlo***),
– **de + infinitif** (***de poder hacerlo, te ayudaría***),
– **como + subjonctif** (***como no me pague, avisaré a la policía***).

Attention

Como si est toujours suivi du subjonctif imparfait.

Ne confondez pas *si* avec *cuando* :
Si se presentaba la ocasión, bailaba el flamenco;
ni avec *sí* (oui).

Le passage du discours direct au discours indirect

Modifications des personnes

	Discours direct	Discours indirect
Constatation du destinataire	« Vendré a verte » dice Pablo	Pablo dice que vendrá a verte.
Répétition au destinataire		Pablo dice que vendrá a verte.
Annonce à une tierce personne		Pablo dice que vendrá a verte.

L'impératif dans le discours direct entraîne que + subjonctif dans le discours indirect : « Ven » dice Pablo = Pablo dice que venga.

Modification des temps

• Concordance des temps

– Verbe déclaratif au présent ou au futur : aucun changement de temps.

– Verbe déclaratif au passé :

Pablo decía « ven » : Pablo decía que viniera.

La concordance des temps est rigoureusement appliquée en espagnol à la différence du français.

Discours direct	Discours indirect
Decía « vengo » « he venido » « vendré »	Decía que venía había venido vendría